

**PROGETTO**  
***“MEMORIE DI UNA VITA: THOMAS SGOVIO”***

**ACCORDO DI COLLABORAZIONE**

**PREMESSO**

che l’Ufficio di Presidenza del Consiglio Regionale della Puglia ha stipulato una convenzione con il Dipartimento Giuridico delle Istituzioni, Amministrazione e Libertà dell’Università degli studi di Bari per sviluppare iniziative internazionali di promozione e comunicazione del sistema istituzionale Puglia, ivi compresa la memoria del suo formarsi anche attraverso le migrazioni dei pugliesi all’estero

**PREMESSO INOLTRE**

che il programma elaborato in esecuzione della cennata convenzione prevede, fra l’altro, lo sviluppo di un progetto sulla storia della famiglia di emigrati pugliesi Sgovio, che riguarda significative vicende sia in Buffalo, sia in Mosca, sia nel gulag di Kolyma, assurgendo così a simbolo del fatto che anche la memoria dei gulag – come nel caso della Shoah - deve diventare parte costitutiva dell’identità democratica pugliese ed europea

**PREMESSO INFINE**

che il Vice Consolato Onorario d’Italia in Buffalo intende cooperare attivamente per sostenere e favorire lo svolgimento del progetto, dal momento che la storia dell’emigrazione pugliese ed in particolare della famiglia Sgovio è considerata esemplare ed è stata oggetto di studi e approfondimenti scientifici da parte di varie istituzioni culturali

## FRA

La Presidenza del Consiglio Regionale della Puglia

La Biblioteca Multimediale e Centro di Documentazione del Consiglio Regionale della Puglia “Teca del Mediterraneo”

L’Istituto Pugliese per la Storia dell’Antifascismo e dell’Italia Contemporanea (IPSAIC)

Il Vice Consolato Onorario d’Italia in Buffalo

Il “Buffalo State University College – Department of History and Social Studies Education”

La signora Joanne Sgovio, vedova di Thomas Sgovio

La Casa Editrice “Edizioni dal Sud”

### SI CONVIENE QUANTO SEGUE:

#### ART. 1.

Le parti firmatarie accettano di cooperare in modo solidale, nelle forme di cui al presente accordo e a condizioni da ulteriormente precisare concordemente, per realizzare il progetto “*Memorie di una vita: Thomas Sgovio*”, che consiste:

- 1) nella ristampa dell’edizione originale in lingua inglese dell’opera di T.Sgovio intitolata “Dear America!”, già pubblicata nel 1979 per i tipi di Partners’ Press, Inc., Abgott & Smith Printing ed attualmente esaurita;
- 2) nella edizione in lingua italiana della medesima opera, arricchita con la riproduzione di una scelta delle

iconografie di T.Sgovio conservate presso la Stanford University di San Francisco e con un saggio introduttivo storico-critico originale;

- 3) nella realizzazione di una mostra bilingue sull'emigrazione italiana in Buffalo, con una sezione dedicata alla famiglia Sgovio, ai pugliesi emigrati in USA e alle vicende degli italiani internati nei Gulag sovietici;
- 4) nella promozione di due gemellaggi istituzionali, uno a Buffalo e uno a Bari, con la presentazione delle iniziative editoriali e della mostra.

## ART. 2.

Le parti firmatarie convengono che:

- 1) il coordinamento di tutte le iniziative da svolgere in U.S.A. sia affidato al Vice Consolato Onorario d'Italia in Buffalo, con la integrazione di un rappresentante della famiglia Sgovio;
- 2) il coordinamento di tutte le iniziative da svolgere in Italia sia affidato alla Presidenza del Consiglio Regionale della Puglia e per essa alla "Teca del Mediterraneo", con la integrazione di un rappresentante della famiglia Sgovio;
- 3) la pubblicazione della ristampa dell'edizione originale in lingua inglese dell'opera "Dear America!", dell'edizione in lingua italiana della medesima opera e la realizzazione della mostra bilingue siano affidati alla "Teca del Mediterraneo", al "Buffalo State University College – Department of History and Social Studies Education", all'IPSAIC, alle "Edizioni dal Sud" di Bari, che si impegnano a provvedere ripartendosi i compiti scientifici e operativi di comune accordo.

In particolare, per quel che riguarda il Consiglio Regionale della Puglia, il sostegno finanziario congruo per la realizzazione delle iniziative editoriali di cui al punto 3 avverrà nella forma dell'acquisto di copie a prezzo scontato per l'edizione in lingua italiana e nella forma contrattuale

della sponsorizzazione per la ristampa dell'edizione in lingua inglese.

### ART. 3.

Le parti firmatarie convengono che, ove si determini la concreta fattibilità, il presente accordo sia integrato con la partecipazione quale parte firmataria del "Museo Storico di Stato di Mosca", cui affidare il compito di coordinare tutte le iniziative da svolgere in Russia.

### ART. 4.

Le parti firmatarie convengono di svolgere ulteriori due incontri tecnico-scientifici, nella misura strettamente necessaria per il buon esito del progetto, riconoscendo che la prima idea ed elaborazione operativa del progetto è da attribuire all'Associazione "Siamo in Teca" di Bari e che un ruolo non secondario è stato svolto nella fase di elaborazione del progetto anche dalla Parrocchia di Sant'Antonio da Padova in Buffalo.

### ART. 5.

La signora Joanne Sgovio, che è e resta - insieme ai suoi eredi - ad ogni effetto titolare dei diritti d'autore sull'opera "Dear America!" e sulle iconografie di T.Sgovio conservate presso la Stanford University, autorizza fin d'ora le parti firmatarie, secondo quanto specificato nell'art. 2, ad adottare le decisioni scientifiche ed operative necessarie per la ristampa dell'edizione inglese dell'opera, per la realizzazione dell'edizione integrale in lingua italiana utilizzando anche le dette iconografie, per la realizzazione della mostra bilingue utilizzando il materiale documentale più opportuno.

### ART. 6.

La Casa Editrice “Edizioni dal Sud”, acquisito il sostegno congruo di cui all’art 2-ultimo comma, si impegna fin d’ora:

- a) a pubblicare la ristampa dell’edizione originale in lingua inglese dell’opera “Dear America!” e l’edizione integrale in lingua italiana della medesima opera con il medesimo titolo, arricchita di iconografie e di un saggio introduttivo, in numero rispettivamente di minimo 500 e 1.000 copie;
- b) a consegnare alla signora Joanne Sgovio numero 450 copie della ristampa in lingua inglese;
- c) a consegnare alla signora Joanne Sgovio numero 100 copie dell’edizione in lingua italiana;
- d) a riconoscere alla medesima signora J.Sgovio e ai suoi eredi una aliquota minima pari al 10% del prezzo di copertina di ogni copia destinata alla vendita dell’edizione in lingua italiana a titolo di diritto d’autore, stipulando con la medesima apposito contratto.

Letto e accettato nelle premesse e in ogni articolo dalle sottoindicate parti e sottoscritto dalle medesime in numero di 10 (dieci) originali.

Bari, Italia, in data 22 aprile 2008

f.to: Presidenza CR della Puglia

f.to: “Teca del Mediterraneo”

f.to: IPSAIC

f.to: Edizioni dal Sud

Buffalo, U.S.A., in data 24 aprile 2008

f.to: Vice Consolato Onorario d’Italia in Buffalo

f.to: "Buffalo State College-Department of History and Social Studies Education"

f.to: Joanne Sgovio